

UN POEMA DE P. B. SHELLEY

Ozymandias

I met a traveller from an antique land
Who said: Two vast and trunkless legs of stone
Stand in the desert. Near them, on the sand,
Half sunk, a shattered visage lies, whose frown,
And wrinkled lip, and sneer of cold command,
Tell that its sculptor well those passions read
Which yet survive, stamped on these lifeless things,
The hand that mocked them and the heart that fed:
And on the pedestal these words appear:
«My name is Ozymandias, king of kings:
Look on my works, ye Mighty, and despair!»
Nothing beside remains. Round the decay
Of that colossal wreck, boundless and bare
The lone and level sands stretch far away.

Ozymandias

Vi a un viajero de tierras muy remotas.
Hay dos piernas –me dijo– en el desierto,
Son de piedra y sin tronco. Un rostro yerto
Sobre la arena yace: la faz rota,
El frío de esos labios de tirano,
Hablan del escultor que ha conseguido
Reflejar la pasión, y ha trascendido
Al que pudo tallarla con su mano.
Hay algo escrito en ese pedestal:
«Soy Ozymandias, el gran rey. ¡Mirad
Mi obra, hombres de poder! ¡Desesperad!:
La ruina es de un naufragio colosal.
A su lado, infinita y legendaria
Sólo queda la arena solitaria».

Percy Bysshe Shelley (1792-1822) fue uno de los más importantes poetas Románticos ingleses. Hombre de ideas radicales, ya en su juventud fue expulsado de la Universidad de Oxford por defender públicamente el ateísmo, y más tarde militó en causas como la no violencia, el amor libre y el vegetarianismo. Su obra poética se considera de las más importantes e influyentes de la lengua inglesa. El soneto “Ozymandias” (1818) es uno de sus poemas más conocidos, y sigue vigente en la imaginación popular gracias a su aparición en la serie *Breaking Bad* o en la novela gráfica *Watchmen*. Ozymandias es el nombre griego del faraón egipcio Ramsés II, un soberano que acumuló un inmenso poder en su tiempo, pero de cuyo imperio, tres mil años después, solo quedan ruinas.

[Traducción al español de Fernando G. Toledo]